




## Nadejda Todorova


**Data di nascita:** 30/06/1977


**Sesso:** Femminile

### CONTATTI

 [nadiatodorova@gmail.com](mailto:nadiatodorova@gmail.com)

 (+359) 888415673

 [www.nadiatodorova.com](http://www.nadiatodorova.com)

 <https://www.linkedin.com/in/nadia-todorova-traduttrice-professionale-bulgaro/>

 nadiatodorova77 (Skype)

## ESPERIENZA LAVORATIVA

**01/06/2007 – ATTUALE**

### **Interprete e traduttrice giurata – Bulgaro, Italiano e Tedesco** Libera professionista

Traduttrice giurata iscritta all'Albo dei traduttori presso il Ministero degli Affari Esteri bulgaro.

Socio aggregato dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI), Reg. N. 216042.

Operante presso Agenzie di traduzioni di prim'ordine e per clienti diretti – studi legali, società italiane sul mercato bulgaro (commerciali, manifatturiere, imprese edili, studi di consulenza), enti statali.

Traduzioni tecniche (manualistica, capitolati tecnici, computi metrici ecc.) prevalentemente nel settore edile, elettrico, agroalimentare, metalmeccanica, packaging, riscaldamento, ventilazione, climatizzazione, ambientale ecc.

Traduzioni legali (atti notarili, sentenze, contratti, legislazione ecc.)

Traduzioni commerciali e finanziarie (bilanci, contrattualistica ecc.)

Uso software CAT – SDL Trados Studio 2021, Transit NXT e Memsource.

Ricca esperienza di interpretariato consecutivo in sede di seminari, convegni, trattative ecc. Traduzioni simultanee.

Assistenza, coordinamento, traduzioni ed interpretariato nell'ambito di progetti europei, in particolare progetti di Gruppi di Azione Locale (GAL) del programma Leader+ dell'Unione europea

Traduzioni e interpretariato nell'ambito di progetti del programma operativo Fondo sociale europeo.

Assistenza e interpretariato nell'ambito di un progetto di clinical trial della durata di 9 mesi.

Traduzioni per imprese farmaceutiche.

**18/11/2004 – 30/11/2007** Sofia, Bulgaria

### **Project manager** Co.Export Bulgaria Srl

Project manager presso la filiale del consorzio italiano Co.Export per l'internazionalizzazione dell'impresa della Compagnia delle Opere (CdO) e dello Studio legale Crastolla, Roma

Principali impegni: organizzazione di missioni imprenditoriali di società italiane in Bulgaria, ricerche partner, ricerche di mercato, organizzazione di eventi, coordinamento del progetto interministeriale fra l'Agenzia del lavoro bulgara e quella italiana per il recruiting di infermiere professionali per gli ospedali in Lombardia, Italia; traduzioni scritte della documentazione di gare d'appalto e di testi giuridici e intrattenimento dei rapporti con i clienti bulgari e italiani, corrispondenza commerciale ecc.

**01/01/2002 – 01/11/2002** Sofia, Bulgaria

### **Office manager** Balkan multimedia system Srl

Società con oggetto sociale noleggio di apparecchiature video e audio e di videowall, produzione di programmi televisivi. Principali impegni: corrispondenza commerciale, traduzione di documenti societari per le necessità della società italiana, traduzione in italiano della legislazione corrente in materia, di contratti di produzione di programmi televisivi, business plan, documentazione tecnica relativa alle apparecchiature audio e video, documenti doganali ecc., **interprete** in occasione di incontri commerciali e di trattative

**01/12/2000 – 30/06/2001** Sofia, Bulgaria

### **Office coordinatrice** Molimen SpA

Corrispondenza commerciale con i partner, traduzione dei documenti amministrativi della ditta per la società madre con sede in Svizzera

**16/06/2000 – 11/2000** Sofia, Bulgaria

### **Segretaria e interprete** Energy group Italy Srl

01/10/1996 – 01/04/1997 Sofia, Bulgaria

**Interprete** Cavaler SpA

Interprete nella produzione - calzaturificio

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

01/10/2002 – 30/06/2005 Sofia, Bulgaria

**Master of Business Administration** Università di Sofia Sv. Kliment Ohridski

Laurea di secondo livello

01/10/1996 – 30/06/2001 Sofia, Bulgaria

**Filologia Italiana** Università di Sofia Sv. Kliment Ohridski

Laurea di primo livello

10/10/2000 – 30/05/2001 Sofia, Bulgaria

**Zentrale Oberstufe Prüfung** Goethe Institut

Corso di tedesco

01/07/1999 – 31/08/1999 Perugia, Italia

**Corso di lingua italiana, indirizzo tecnico-economico** Università per stranieri di Perugia

Corso bimestrale di quinto grado di lingua e cultura italiana, con borsa di studio assegnata dal Ministero degli Affari Esteri italiano

01/10/1998 – 30/06/1999 Vienna, Austria

**Corso annuale di lingua tedesca** Vorstudienlehrgang der Wiener Universitäten

15/09/1991 – 30/06/1996 Varna, Bulgaria

**Liceo linguistico** Scuola secondaria di secondo grado

Lingua italiana

## COMPETENZE LINGUISTICHE

**LINGUA MADRE:** bulgaro

**Altre lingue:**

italiano

**Ascolto** C2

**Lettura** C2

**Scrittura** C2

**Produzione orale** C2

**Interazione orale** C2

tedesco

**Ascolto** C2

**Lettura** C2

**Scrittura** C2

**Produzione orale** C1

**Interazione orale** C1

## inglese

**Ascolto** C1  
**Lettura** C1  
**Scrittura** B2

**Produzione orale** B2  
**Interazione orale** B2

---

## russo

**Ascolto** C1  
**Lettura** C1  
**Scrittura** B1

**Produzione orale** B1  
**Interazione orale** B1

---

*Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato*

## COMPETENZE DIGITALI

Windows (Windows XP, Windows) | MS Office (MS Word, MS Powerpoint, MS Excel, MS) | Utilizzo di CAT Tools (Memsources, MemoQ) | CAT Tools: Sdl Trados Studio 2021 | Transit NXT

## ULTERIORI INFORMAZIONI

### Patente di guida

- **Patente di guida: B**

### Competenze organizzative

- **Buone competenze analitiche e organizzative, elevato senso di responsabilità**

### Hobby e interessi

- **Interesse a iniziative di carattere sociale**

### Competenze comunicative e interpersonali

- **Buone capacità comunicative e relazionali**
- **Adattabilità e abilità di mediazione acquisite grazie all'esperienza lavorativa**

### Volontariato

- **10/10/2018 – 20/10/2018 Sicilia, Italia**
  - **Progetto per adolescenti non vedenti e ipovedenti** Volontariato nell'ambito di un progetto europeo di pratiche teatrali per adolescenti non vedenti e ipovedenti
-